

*SUEÑO DE UNA NOCHE  
DE VERANO  
PÍRAMO Y TISBE*

*WILLIAM SHAKESPEARE - OVIDIO*



  
Cantaro

**William Shakespeare**

***SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO***

**Plubio Ovidio Nasón**

***PÍRAMO Y TISBE***

**Cantaro**

Colección del  
**MIRADOR**

Coordinadora del Área de Literatura: Laura Giussani

Correctora: Cecilia Biagioli

Traductoras: Silvina Santana y Sylvia Nogueira

Jefe del Departamento de Arte y Diseño: Lucas Frontera Schällibaum

Diagramador: Lucas Frontera Schällibaum

Imagen de tapa: Brad Weinman / Focus

Gerente de Prerensa y Producción Editorial: Carlos Rodríguez

Los contenidos de las secciones que integran esta obra han sido elaborados por la profesora Silvia Santana

Shakespeare, William

Sueño de una noche de verano. Píramo y Tisbe / William Shakespeare y Publio

Ovidio Nasón - 1a ed. 7a reimp. - Boulogne: Cántaro, 2015.

160 p.; 19 x 14 cm (Del mirador)

ISBN 978-950-753-164-4

1. Teatro Inglés. 2. Literatura Latina Antigua. I. Publio Ovidio Nasón. II. Título  
CDD 822 : 870.1

© Editorial Puerto de Palos S. A., 2005

Editorial Puerto de Palos S.A. forma parte del Grupo Macmillan.

Avda. Blanco Encalada 104, San Isidro, provincia de Buenos Aires, Argentina.

Internet: [www.puertodepalos.com.ar](http://www.puertodepalos.com.ar)

Queda hecho el depósito que dispone la Ley 11.723

Impreso en la Argentina

Printed in Argentina.

ISBN 978-950-753-164-4

Este libro no puede ser reproducido total ni parcialmente por ningún medio, tratamiento o procedimiento, ya sea mediante reprografía, fotografía, fotocopia, microfilmación o mimeografía, o cualquier otro sistema mecánico, electrónico, fotoquímico, magnético o electroscópico. Cualquier reproducción no autorizada por los editores viola derechos reservados, es ilegal y constituye delito.



**Puertas**  
*de*  
*acceso*

## El arte de amar

¿Qué es el amor? ¿Cómo y por qué se elige a la persona amada? ¿El amor depende solo de los sentidos? ¿Qué diferencia hay entre el amor juvenil y el amor maduro? ¿Qué es el matrimonio? Todos los seres humanos se formulan, alguna vez, éstas y muchas otras preguntas. Por supuesto, no existen respuestas definitivas a estos interrogantes. Solamente, aproximaciones. Y para aproximarse a un tema tan complejo e insondable como éste, nada mejor que el arte, que no busca definiciones, sino que ilumina metafóricamente las capas de la realidad.

El amor está en el centro de todas las comedias de William Shakespeare. Cada una de ellas constituye una indagación diferente, una visión particular del eterno acto de enamorarse. Ahora bien, si están dispuestos a investigar, a través del arte, el hecho amoroso de principio a fin, *Sueño de una noche de verano* es la obra más indicada porque es la que lo aborda de manera más exhaustiva... y ambigua. La confusión, la mezcla de elementos disímiles, la inseguridad de las percepciones, los errores y las transformaciones constituyen el “método” empleado para desentrañar sus misterios. Basta pensar en el título, que reúne *sueño, noche y verano*, los escenarios irreales más propicios para el amor. Aquí va una muestra de lo que encontrarán: cuatro jóvenes abandonan sus hogares para enamorarse y desenamorarse alternativamente en el bosque de Atenas, plagado de hadas y de duendes. En el mismo lugar, la reina de las hadas queda prendada de un asno; y un grupo de actores aficionados ensaya una lacrimógena tragedia de amor para “divertir” al duque.

Estas **Puertas de acceso** les proponen un paseo por los mundos secretos de la magia, el amor, el desamor, la contradicción, el arte, la

imaginación, el juicio, el matrimonio y por muchos misterios más. ¿Están preparados para este viaje de exploración?

### **Nace un Sueño...**

Como las personas, también las obras tienen su fecha de nacimiento. Desgraciadamente, los tiempos en que William Shakespeare escribió eran bastante desprolijos: no existían los derechos de autor y, por lo tanto, los únicos registros que se tienen de las piezas son los de los teatros en sus estrenos. Pero los dramas, a veces, se estrenaban en la corte o en salones privados de nobles. Todo esto dificulta establecer una fecha exacta de composición. En casi todo lo referido a Shakespeare, los datos son aproximativos. Tampoco preocupaba mucho a los autores la publicación de sus obras, muchas veces, pirateadas a partir de transcripciones realizadas durante las representaciones o de libretos utilizados por los actores. La primera edición de *Sueño...* es de 1600. En este caso, y para suerte de sus futuros admiradores, se imprimió a partir del manuscrito original del dramaturgo. Sin embargo, la comedia se estrenó mucho antes; y fue escrita entre 1595 y 1596. Algunos datos internos del texto nos permiten ubicarla en esos años. Shakespeare reflejaba, a veces, acontecimientos contemporáneos que su auditorio conocía bien. Entre 1594 y 1596, el clima en Inglaterra fue muy extraño: las estaciones parecían dislocadas: los veranos, en particular, se presentaban fríos, húmedos y pestilentes. En el Acto II, escena 1, Titania, la reina de las hadas, describe esta misma inclemencia del tiempo que ha sido causada, en el mundo mágico del teatro, por discordias conyugales entre su marido, Oberón, y ella.

Las fechas estimativas ubican la obra en el primer período de la dramaturgia shakespeariana en el que las comedias se concentran en los siguientes temas:

- el amor,
- el enfrentamiento generacional,
- la amistad entre personas del mismo sexo,
- la traición.

De acuerdo con la tradición, esta comedia fue representada, por primera vez, en una boda aristocrática; y la hipótesis de que fue escrita por encargo para amenizar la fiesta es muy fuerte. Si así fuera, es divertido el juego de espejos que plantea el autor al presentar en escena una representación teatral (que ocupa el Acto V), destinada a entretener a los personajes que acaban de contraer matrimonio entre el banquete y la hora de dormir. Sus primeros espectadores habrían estado en la misma condición que los novios en escena, mirando cómo los actores los entretenían para que el tiempo pasara más rápidamente.

*Sueño de una noche de verano* fue escrita cuando el autor tenía un poco más de treinta años<sup>1</sup>. Con su habitual humor, Shakespeare, en esta comedia, se parodia a sí mismo y se burla risueñamente del éxito logrado en el teatro por su primera gran tragedia de amor, *Romeo y Julieta*. En *Sueño...*, el tema o disparador inicial de la acción es idéntico: un amor contrariado por la autoridad paterna. Este tópico de los amantes desafortunados (*starcrossed lovers*) se repite en la tragedia interpretada por los rústicos, la breve y lamentable tragedia de *Píramo y Tisbe*, basada en el texto de las *Metamorfosis*, del autor latino Ovidio<sup>2</sup>. En síntesis: lo que antes hizo llorar al público es ahora usado para hacerlo reír.

## Vivir es soñar

En inglés, el título de la comedia es *Sueño de una noche en medio del verano* (*A Midsummer Night's Dream*). Buscando siempre resonancias, Shakespeare alude desde el título a una forma particular del amor, *midsummer madness* ('Locura en medio del verano'). Ésta era una expresión de la época utilizada para describir un enamoramiento súbito y penoso producido por la magia del calor estival. O, en términos más modernos, "un amor de vacaciones o amor de verano": efímero, pero ardiente. El sueño que tienen los personajes en esa noche de verano

<sup>1</sup> Si quieren tener una idea del joven Shakespeare, pueden ver una película muy recomendable para aprender mucho acerca del teatro de la época en imágenes: *Shakespeare apasionado*. Allí, el actor inglés Joseph Fiennes interpreta al dramaturgo en el período inmediatamente anterior a la composición de *Sueño...*, cuando está escribiendo su primera gran tragedia, *Romeo y Julieta*.

<sup>2</sup> Ver biografía en el **Cuarto de herramientas**.

(*night's dream*) se parece mucho, como se verá más adelante, a la locura (*madness*).

La palabra “sueño” es clave para acercarse a una mejor comprensión de la obra. Abre y cierra la pieza y es repetida innumerables veces por los personajes. Para calmar la ansiedad de su enamorado Teseo, frente a los cuatro días de espera hasta la boda, Hipólita le dice:

Esos cuatro días habrán de disolverse en noches rápidamente, y esas cuatro noches transformarán el tiempo en sueños<sup>3</sup>.

Y en el epílogo, el duende Puck se disculpa ante el público en nombre del autor y de los actores con estas palabras:

Si nosotros, que somos sombras, los hemos ofendido con sólo pensar esto, todo estará bien: piensen que, en este rato, se han quedado dormidos; y que éstas han sido simplemente visiones ensoñadas. Que este asunto tan pobre y tan ocioso no tiene más consistencia que la que tiene un sueño<sup>4</sup>.

Toda la comedia ha recibido el tratamiento de un sueño. Allí suceden cosas imposibles, cambios y transformaciones inexplicables para la razón; pero frecuentes en los sueños. La condensación y el desplazamiento propios del mundo onírico encuentran, en la lógica teatral del dramaturgo, una justificación: la magia. Así, un asno puede fundirse en la imagen de un hombre; y el amor puede cambiar de sujeto y de objeto continuamente. Shakespeare utiliza este poder mágico del arte para imitar al sueño. Cualquier soñante puede dar fe de que estas cosas suceden cuando se duerme.

La equivalencia entre vida, teatro y sueño es recurrente en la obra de William Shakespeare. En *Como gustéis*, compara el mundo entero con un escenario en el que todos somos actores de nuestra vida, con nuestras entradas y nuestras salidas. En *La tempestad*, agrega a la vida y al teatro otro término comparativo: el sueño.

---

<sup>3</sup> Acto I, escena 1.

<sup>4</sup> Acto V, escena 1.

Esos actores nuestros, como he dicho, eran todos espíritus y se han disuelto en el aire, en el aire más sutil. De la misma forma que el edificio sin base de aquellas visiones, de la misma forma, las orgullosas torres coronadas de nubes, los suntuosos palacios, los templos solemnes, hasta el globo inmenso con todo lo que contiene habrán de disolverse. Como aquel espectáculo irreal, se desvanecerán sin dejar el más ligero rastro. Somos de la misma materia de la que están hechos los sueños, y nuestra insignificante vida de sueños está cercada<sup>5</sup>.

*Vida, teatro, sueño*, tres términos unidos por las mismas cualidades: ser efímeros, inseguros, frágiles y cambiantes. Todo lo que sucede en esta comedia es, pues, teatral, onírico y... parecido a la vida real.

## La magia de los sueños

Una de las características más notables del sueño es su capacidad de presentar elementos mezclados con la mayor naturalidad. El soñante, a veces, lo nota, y otras, lo acepta sin cuestionamientos. Un ejemplo de este procedimiento onírico aplicado a lo teatral es el personaje de Teseo. El más famoso héroe del Ática aparece aquí rigiendo Atenas con el moderno título de duque. Si bien el catálogo de hazañas es respetuoso del mito y ha sido tomado por el autor de *Las vidas paralelas*, de Plutarco<sup>6</sup>, un texto clásico traducido en 1579 por sir Thomas North (1535-1601), sus gustos y sus reflexiones son propias de un caballero inglés. Adora la vida al aire libre y la caza, siente una inusual afición por sus perros, es sereno y racional, flemático y hasta un poco prosaico, a pesar de su refinamiento. Otro dislocamiento en el tiempo lo constituye

---

<sup>5</sup> *La tempestad*, Acto V, escena única.

<sup>6</sup> Plutarco (46-119) fue un autor latino nacido en el territorio de Grecia, escribió biografías y trabajos históricos que influyeron en la evolución del ensayo y en la exploración historiográfica en Europa desde el Renacimiento hasta el siglo XIX. De sus doscientas veintisiete obras, la más famosa ha sido *Vidas paralelas*, en la que desarrolla, en forma paralela, las biografías de soldados, legisladores, oradores, hombres de Estado y héroes griegos y latinos.

la inclusión de las fiestas de Mayo como fondo de la acción. El Primero de Mayo, se iniciaba, en la Inglaterra medieval, una celebración de la primavera, con procesiones, elección de rey y reina de Mayo, juegos y representaciones dramáticas. Su origen pagano no se remonta a los griegos, sino que es local. Súmese a esto, la inclusión en el bosque de Atenas de hadas y duendes del folclore celta<sup>7</sup> de las islas británicas, las denominaciones latinas posteriores para dioses y héroes griegos; referencias anacrónicas a Dido, reina de Cartago<sup>8</sup>; también, las referencias veladas a autores contemporáneos, a la reina Isabel I; el nombre de Titania<sup>9</sup>, la reina de las hadas, que es un epíteto de Diana, la diosa de la castidad en las *Metamorfosis*, con la que la ardiente Titania poco tiene que ver, etcétera.

Como en los sueños, todas estas incongruencias, contradicciones, yuxtaposiciones, saltos temporales son posibles en el teatro por la acción mágica de la pluma del poeta. Transformaciones insólitas de la realidad sólo se concretan en manos de un enamorado, un loco o un poeta. El tema de la transformación, uno de los ejes de la obra, será tratado más adelante. *Sueño de una noche de verano* es la comprobación de la posibilidad del arte de visualizar lo que no se ve, de crear nuevas realidades tras combinar los elementos de una manera diferente. Igual que en un sueño.

## Un cóctel de historias

Así como en un trago se mezclan bebidas muy distintas, para escribir esta comedia, Shakespeare utilizó materiales procedentes de fuentes literarias y no literarias, eruditas y populares. Un poco de cada una, sin

<sup>7</sup> Los *celtas* fueron una de las primeras tribus de origen indoeuropeo que habitaron las islas británicas. En los años 54 y 55 a. de C., fueron conquistadas por Julio César y se unieron luego al territorio del Imperio Romano, cuya frontera norte coincidía con el actual límite entre Escocia e Inglaterra.

<sup>8</sup> *Dido* es mencionada en *La Eneida*, de Virgilio. Protagoniza allí una historia de amor con Eneas, de quien la reina se enamora perdidamente. Cuando el héroe la abandona para proseguir su viaje a Italia, Dido enciende una pira y se arroja a las llamas. Teseo vivió una generación antes de la Guerra de Troya; después de la cual, se desarrolla la novela de amor entre Dido y Eneas.

<sup>9</sup> En las notas a la traducción del texto, se amplían las referencias a lo contemporáneo.

que exista una historia que prevalezca como base dominante<sup>10</sup>. El criterio de originalidad en tiempos del autor era muy particular. Algo semejante sucede cuando se le cuenta un cuento clásico a un niño, también sucedía en el teatro griego clásico, que recreaba mitos ancestrales conocidos por todos. Lo importante no era para el público isabelino lo que se escenificaba sino *cómo*, de qué manera novedosa se presentaba el material. En este caso, para reafirmar la idea de que la creación es recreación, Shakespeare ha unido brillantemente retazos de vivencias intelectuales y culturales.

Es imposible listar en forma completa los contenidos relevantes en la mente de un autor cuando compone su obra. El proceso de fusión imaginativa los disfraza y transforma en un compuesto nuevo. Sin embargo, algo de todo esto se puede rastrear. Aquí van algunos de los ingredientes del cóctel *Sueño de una noche de verano*:

- Para la figura de Teseo: las ya mencionadas *Vidas paralelas*, de Plutarco, y las *Metamorfosis*, de Ovidio; pero también, “El cuento del caballero” en *Los cuentos de Canterbury*, de Geoffrey Chaucer<sup>11</sup>, un autor inglés del siglo XIV (en su cuento, aparece Teseo junto a Hipólita, reina de las amazonas). Para la figura de Oberón, contraparte de Teseo en el mundo mágico: el romance francés del siglo XIII *Huon de Bordeaux*, traducido al inglés por sir John Bourchier (1469-1533). En este libro, Oberón, de hermoso rostro y tres pies de altura, aparece como amo y señor de un bosque donde los viajeros se extravían y tiene poderes mágicos que utiliza para llevar el relato a un desenlace feliz.
- Para la transformación de Botom en asno: *El asno de oro*, de Lucio Apuleyo (autor latino del siglo II), traducido por William Adlington<sup>12</sup> en 1566. Allí Lucio, convertido en asno, enamora a su ama. También

<sup>10</sup> Con excepción de esta obra, *Trabajos de amor perdidos* y *La tempestad*, todos los dramas del autor se basan en un relato previo, generalmente conocido por su auditorio.

<sup>11</sup> Geoffrey Chaucer (1340?-1400), autor inglés considerado el padre de la literatura inglesa. Su obra más famosa es la narración enmarcada titulada *Los cuentos de Canterbury*.

<sup>12</sup> Poco se sabe de la vida de este autor, del cual se desconocen fechas de nacimiento y muerte. Estuvo asociado a la vida universitaria de Oxford; y su traducción de Apuleyo se reimprimió en 1571, 1582 y 1596.

otro libro consultado por Shakespeare, que se refiere a procedimientos mágicos que culminan en una transformación semejante es *El descubrimiento de la brujería* (1584), de Reginald Scott<sup>13</sup> (1538-1599), empleado para ahondar en el folclore de las hadas y configurar el personaje de Puck, duende al servicio de Oberón.

- Para el episodio de la poción mágica: la *Diana enamorada*, del autor portugués Jorge de Montemayor (1521-1561), traducido en 1598 por Bartholomew Yong (1555-1612). Shakespeare, seguramente, leyó el manuscrito de la traducción que circulaba desde 1582.
- Las *Metamorfosis*, de Ovidio, y *Los cuentos de Canterbury*, de Geoffrey Chaucer, ya mencionados, aportaron una serie de elementos importantes para generar el clima de la obra y para construir la trama de *Sueño...* Del primero, por ejemplo, surge la historia de Píramo y Tisbe (Libro IV). Del “Cuento del mercader”, incluido en la narración enmarcada de Chaucer, las discordias entre el rey y la reina de las hadas, también marido y mujer, pero de nombre Plutón y Proserpina.

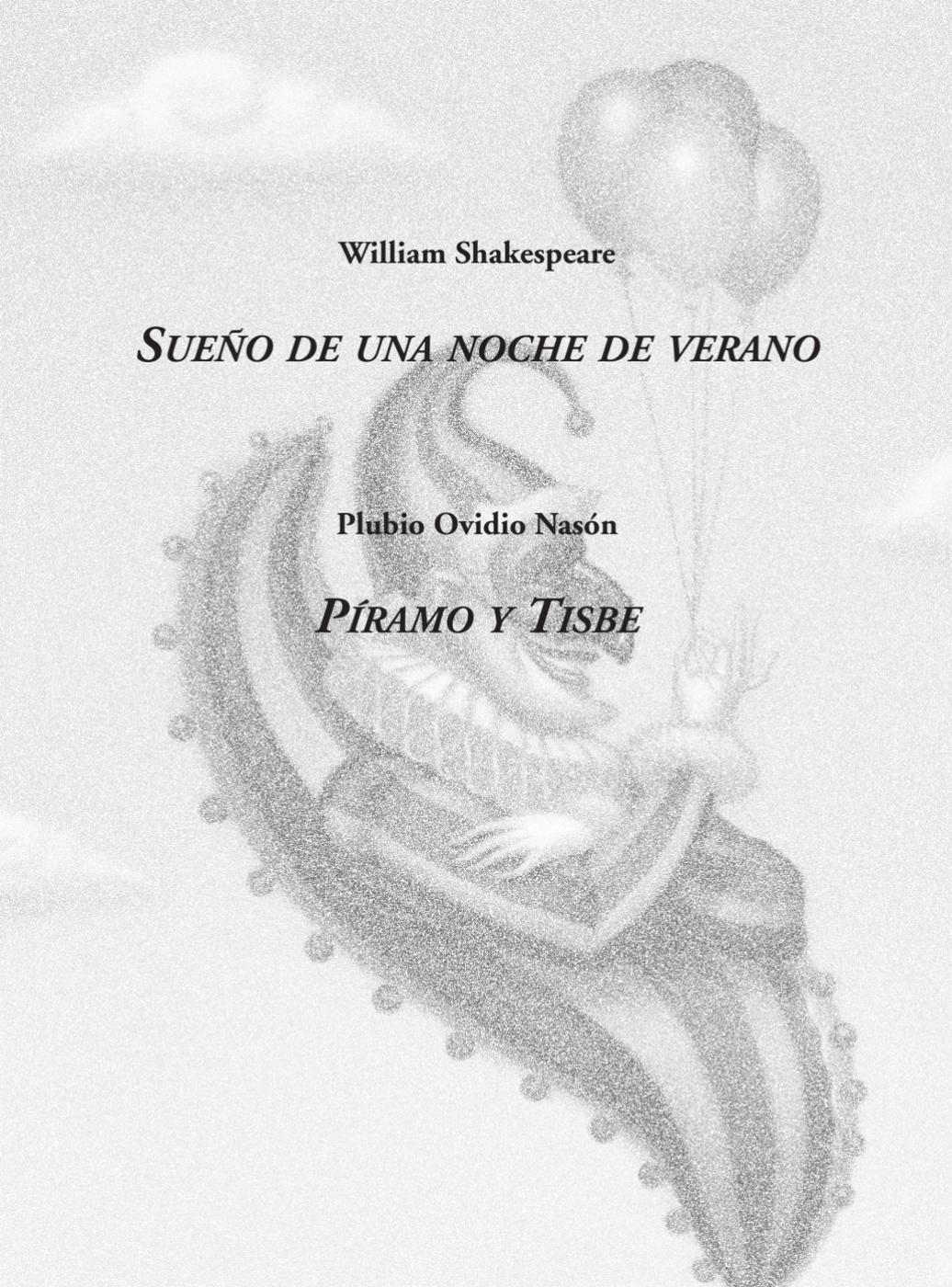
Como puede apreciarse, Shakespeare no toma una historia, sino que entreteje trozos de sus lecturas para generar un producto nuevo, totalmente original. Muchas de estas lecturas eran habituales en un hombre culto de la época, lo que le permite, en forma económica y rápida, hacer gala de su habilidad y de su creatividad frente a una buena parte del público.

## La comedia: multiplicidad y simetría

Todo el material disperso en la mente del creador cobra, sin embargo, una forma compacta y simétrica. Esta comedia tiene una estructura ordenada y cuidadosa, que no deja nada al azar y permite llegar a un desenlace sin cabos sueltos. Un análisis exhaustivo de ella facilitará mucha información para comprender la forma de trabajar de Shakespeare.

---

<sup>13</sup> Scott, juez de paz del condado de Kent, desaprobaba la caza de brujas propia de la época. Escribió este libro para demostrar que la brujería no existía en realidad y que se trataba de supersticiones absurdas que derivaban en la persecución de personas pobres y discapacitadas.



William Shakespeare

*SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO*

Plubio Ovidio Nasón

*PÍRAMO Y TISBE*

**William Shakespeare**

***SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO***

Traducción de Silvia Santana

## PERSONAJES<sup>1</sup>

Teseo, duque de Atenas

Egeo, padre de Hermia

Lisandro, enamorado de Hermia

Demetrio, enamorado de Hermia

Filostrato, director de fiestas de Teseo

Hipólita, reina de las amazonas<sup>2</sup>, prometida de Teseo

Hermia, hija de Egeo, enamorada de Lisandro

Helena, enamorada de Demetrio

Cuinz, carpintero (en el Interludio, Prólogo)

Botom, tejedor (en el Interludio, Píramo)

Flut, reparador de fuelles (en el Interludio, Tisbe)

Snaut, calderero (en el Interludio, Muro)

Snag, ensamblador (en el Interludio, León)

Starveling, sastre (en el Interludio, Luz de luna)

Oberón, rey de las hadas

Titania, reina de las hadas

Puck, o Robin Buenchico, duende

Arvejilla, duende

Telaraña, duende

Polilla, duende

Grano de mostaza, duende

Algunas hadas del séquito de Oberón y Titania

Servidores de Teseo e Hipólita

*Escena: en Atenas y en un bosque en sus alrededores.*

---

<sup>1</sup>En **Cuarto de herramientas**, encontrarán un esquema cuya lectura contribuye a la identificación de los personajes y sus relaciones en la obra.

<sup>2</sup>En la mitología griega, las amazonas eran una tribu de mujeres guerreras descendientes de Ares, el dios de la guerra, y de la ninfa Harmonía. Fueron vencidas por los atenienses, acaudillados por Teseo.

## ACTO PRIMERO

### ESCENA PRIMERA

*Atenas. Palacio de TESEO.*

Teseo. Bella Hipólita, se acerca ya la hora de nuestra boda; cuatro días felices traerán una nueva luna pero, ¡ah, qué lentamente se desvanece para mí esta luna vieja! Demora mis deseos como una madrastra o una viuda rica que consume las rentas del joven heredero sin permitirle disfrutarlas.

Hipólita. Esos cuatro días habrán de disolverse en noches rápidamente; y esas cuatro noches transformarán el tiempo en sueños. Entonces la luna, como un arco de plata recién tendido en el cielo, contemplará la noche de nuestra ceremonia nupcial.

Teseo. Ve, Filostrato, incita a la alegría a los jóvenes atenienses, despierta el ánimo ligero y jovial propio de un festejo. Que la melancolía se desplace a los funerales; esta pálida compañera no conviene a nuestra pompa. (*Sale FILOSTRATO*). Hipólita, te cortejé con mi espada y conquisté tu amor con heridas; pero me casaré contigo en una clave diferente: con pompa, espectáculos y fiestas.

*(Entran EGEO, HERMIA, LISANDRO y DEMETRIO).*

Egeo. ¡Feliz sea Teseo, nuestro afamado duque!

Teseo. Gracias, buen Egeo. ¿Qué te sucede?

Egeo. Muy disgustado me presento, con quejas contra mi hija Hermia. Acércate, Demetrio. Mi noble señor, este hombre tiene mi consentimiento para casarse con ella. Acércate, Lisandro. Y este otro,



bondadoso duque, ha hechizado el corazón de mi hija. Tú, Lisandro, le has escrito poemas y has intercambiado prendas de amor con mi hija. Has cantado en su ventana a la luz de la luna, con voz fingida, versos de amor fingido. Has dejado tu impronta en su fantasía valiéndote de brazaletes tejidos de tu cabello, anillos, dijes, chucherías, baratijas, ramitos de flores, golosinas: todos mensajeros muy persuasivos en la inexperta juventud. Con tu astucia, has robado el corazón de mi hija, así has convertido la obediencia que me debe en dureza y en obstinación. Mi bondadoso duque, si ahora, ante su presencia, no consiente ella en casarse con Demetrio, reclamo el antiguo privilegio de Atenas. Siendo mía, puedo disponer de ella. Que sea entregada a este caballero o a su muerte, dispuesta sin tardanza de acuerdo con la ley establecida para este caso.

Teseo. ¿Qué dices, Hermia? Sé prudente, hermosa doncella. Tu padre debería ser para ti como un dios ya que creó tu belleza; sí, y para él deberías ser como la blanda cera que deja imprimir las formas; y quedará a su arbitrio el conservarlas o desfigurarlas. Demetrio es un digno caballero.

Hermia. También lo es Lisandro.

Teseo. En sí mismo lo es; pero en este caso, faltándole la aprobación de tu padre, el otro debe ser considerado más digno.

Hermia. Quisiera solamente que mi padre mirara con mis ojos.

Teseo. Más bien, tus ojos deberían mirar con su juicio.

Hermia. Le pido a su Alteza que me perdone. No sé qué poder me da el atrevimiento, ni cómo puede quedar comprometido mi pudor al confesar en su presencia mis pensamientos. Pero le ruego que me diga lo peor que podría sucederme si me niego a casarme con Demetrio.

Teseo. Morir o renunciar para siempre a la compañía de los hombres. Por lo tanto, hermosa Hermia, revisa tus deseos, reconoce tu juventud, examina bien tu pasión para saber si, en caso de no ceder a la

elección de tu padre, podrás soportar el hábito de una monja<sup>3</sup>, la perpetua oscuridad del claustro<sup>4</sup>, vivir como una hermana estéril toda tu vida, entonando débiles himnos a la fría y árida luna. Tres veces benditas aquellas que pueden dominar su sangre para soportar este casto peregrinaje; pero más dicha terrenal tiene la rosa destilada que la que, marchitándose virginal, entre espinas, crece, vive y muere en solitaria beatitud.

Hermia. Así creceré, viviré y así moriré, mi señor, antes que ceder mi título de virgen al dominio de aquel cuyo yugo indeseado mi alma no consiente en aceptar.

Teseo. Tómame tiempo para reflexionar; y cuando haya llegado la nueva luna, el día en que, entre mi amor y yo, se sellará el vínculo de unión eterna, en ese día, prepárate a morir por desobediencia a la voluntad de tu padre, a casarte con Demetrio, como él desea, o a pronunciar sobre el altar de Diana<sup>5</sup>, los votos de una vida austera y célibe<sup>6</sup>.

Demetrio. Cede, dulce Hermia. Y, Lisandro, abandona tu alocada pretensión ante la certeza de mi derecho.

Lisandro. Tienes el amor de su padre, Demetrio. Déjame tener el de Hermia. Cásate con él.

Egeo. Insolente Lisandro, es cierto que tiene mi amor; y lo que es mío, mi amor se lo otorgará. Ella es mía, y todos los derechos que tengo sobre ella se los confiero a Demetrio.

Lisandro. Mi linaje<sup>7</sup>, señor, es tan bueno como el suyo; e igual mi posición social. Mi amor es mayor que el suyo; y mi fortuna, en todos los sentidos, tan elevada o incluso superior a la de Demetrio. Y, por encima de

<sup>3</sup>La expresión *The livery of a nun* es un anacronismo, ya que la acción transcurre en la Antigüedad precristiana. Probablemente, el personaje de Teseo se refiere a los ropajes de las sacerdotisas de la diosa Artemisa, que eran vírgenes.

<sup>4</sup>Se denomina *claustro* a la galería que cerca el patio central de una iglesia o convento.

<sup>5</sup>*Diana* es el nombre que los romanos daban a la diosa griega Artemisa.

<sup>6</sup>*Célibe* significa 'soltero o soltera'.

<sup>7</sup>*Linaje* significa 'ascendencia o descendencia de cualquier familia'.



todas estas jactancias, yo soy amado por la hermosa Hermia. ¿Por qué no puedo entonces sostener mis derechos? Demetrio, lo digo en su presencia, enamoró a la hija de Nedar, Helena, y conquistó su alma. Y ella, dulce doncella, está locamente enamorada, ama con devoción idólatra<sup>8</sup> a este hombre malvado e inconstante.

Teseo. Debo confesar que había oído hablar de esto y pensaba hablar con Demetrio al respecto pero, sobrepasado por mis asuntos personales, olvidé hacerlo. Ven conmigo, Demetrio y, Egeo, ven también. Tengo que darles algunos consejos en privado a los dos. En cuanto a ti, bella Hermia, prepárate para acomodar tus fantasías a la voluntad de tu padre. En caso contrario, la ley de Atenas te entrega (sin que podamos atenuarla de ningún modo) a la muerte, o al voto de una vida casta. Ven, Hipólita, ¿cómo estás, amor mío? Demetrio y Egeo, vengan conmigo. Debo encomendarles algo referido a la boda convenida y conversar de un tema que concierne a ambos.

Egeo. Obedientes y deseosos seguimos a su Alteza.

*(Salen todos, menos LISANDRO y HERMIA).*

Lisandro. ¿Qué te pasa, amor mío? ¿Por qué están tan pálidas tus mejillas? ¿Cómo es que se desvanece el color de esas rosas con tanta rapidez?

Hermia. Quizás, por falta de lluvia que bien podría proveerles la tormenta de mis ojos.

Lisandro. ¡Ay, de mí! Por todo lo que he leído y he oído contar, ya fuesen historias reales o inventadas, el curso del amor verdadero nunca ha sido fluido. Porque, acaso por diferencias sociales...

Hermia. ¡Oh, desgracia! Hallarse demasiado alto como para atarse a lo bajo.

Lisandro. O por la diferencia de edad...

Hermia. ¡Oh, dolor! Ser demasiado viejo como para unirse a la juventud.

---

<sup>8</sup> Se llama *idólatra* a aquel que hace un culto excesivo de una persona o de una cosa.

# ÍNDICE

Literatura para una nueva escuela .....	5
<b>Puertas de acceso</b> .....	7
El arte de amar .....	9
Nace un <i>Sueño</i> .....	10
Vivir es soñar .....	11
La magia de los sueños .....	13
Un cóctel de historias .....	14
La comedia: multiplicidad y simetría .....	16
Los protagonistas del Sueño .....	18
Una red de imágenes .....	21
Los misterios del amor .....	22
La historia de Píramo y Tisbe .....	24
Preparados, ¿listos? ¡Ya! .....	25
<b>La obra:</b> .....	27
<i>Sueño de una noche de verano</i> .....	29
<i>La historia de Píramo y Tisbe</i> .....	99
<b>Manos a la obra</b> .....	105
<b>A. <i>Sueño de una noche de verano</i></b> .....	107
El juego de los errores .....	107
El juego de la verdad .....	108
Para seguir jugando .....	109
La rueda del amor .....	109
Hablemos del tiempo .....	110
Un espacio simétrico .....	111
El juego de los personajes .....	112

El duende travieso . . . . .	113
Hipólita, la silenciosa . . . . .	114
El matrimonio de las hadas . . . . .	114
Amor y razón . . . . .	114
El juego de los opuestos y de las dualidades . . . . .	115
<b>B. <i>Píramo y Tisbe</i></b> . . . . .	115
Ovidio en la escena shakespeariana . . . . .	115
La metamorfosis del género dramático . . . . .	116
Metamorfosis y sueño . . . . .	116
La tragedia del amor . . . . .	117
Padres e hijos en conflicto . . . . .	117
<b>C. Shakespeare, arte y psicoanálisis</b> . . . . .	118
<b>Cuarto de herramientas</b> . . . . .	121
Biografía de W. Shakespeare . . . . .	123
Biografía de Ovidio . . . . .	126
Personajes en red . . . . .	129
Los textos que Shakespeare leyó . . . . .	131
<i>Sueño...</i> en escena . . . . .	132
La metamorfosis de Botom . . . . .	133
La búsqueda de un nuevo orden . . . . .	134
<i>Sueño de una noche de verano</i> en la pintura . . . . .	138
Lo que sabemos del Globe . . . . .	140
La memoria de Shakespeare . . . . .	143
Noticias de la gente pequeña . . . . .	144
<i>Shakespeare enamorado</i> . . . . .	146
Shakespeare en pantalla . . . . .	148
Mucho ruido y pocas nueces . . . . .	149
Los amantes desdichados: <i>Romeo y Julieta</i> . . . . .	150
<i>Romeo y Julieta</i> en Verona Beach . . . . .	151
Bibliografía . . . . .	152